

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ ЖОҒАРЫ БІЛІМ МИНИСТРЛІГІ

«Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ» КЕАҚ

**Студенттер мен жас ғалымдардың
«GYLYM JÁNE BILIM - 2024»
XIX Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ**

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
XIX Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«GYLYM JÁNE BILIM - 2024»**

**PROCEEDINGS
of the XIX International Scientific Conference
for students and young scholars
«GYLYM JÁNE BILIM - 2024»**

**2024
Астана**

УДК 001

ББК 72

G99

«GYLYM JÁNE BILIM – 2024» студенттер мен жас ғалымдардың XIX Халықаралық ғылыми конференциясы = XIX Международная научная конференция студентов и молодых ученых «GYLYM JÁNE BILIM – 2024» = The XIX International Scientific Conference for students and young scholars «GYLYM JÁNE BILIM – 2024». – Астана: – 7478 б. - қазақша, орысша, ағылшынша.

ISBN 978-601-7697-07-5

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

УДК 001

ББК 72

G99

ISBN 978-601-7697-07-5

**©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия
ұлттық университеті, 2024**

МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ ЧЕЛЛЕНДЖ: АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД В ФИЛЬМЕ «ПАРАЗИТЫ»

Ли Хён Ён

kolya1022@naver.com

Магистрант специальности «Переводческое дело» ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, Астана, Казахстан
Научный руководитель – д.ф.н., профессор Амалбекова М.Б.

Как известно, киноискусство является одним из ключевых носителей культуры и истории. Много лет кино является объектом изучения исследователей в сфере культурологии, социологии, искусствоведения, этнографии, лингвистики и других гуманитарных дисциплин, ведь именно кино переносит нас сквозь время и пространство, открывает нам новые миры. Заглядывая в экран, человек словно заглядывает в другую эпоху, социальный и моральный дух той или иной страны-производителя и проливает свет на определенные события или социально-психологический образ определенного поколения. Самое главное, фильмы оказывают сильнейшее влияние не только на формирование зрителями восприятия прошлого и настоящего, но также и восприятие будущего.

Поскольку кино играет мощнейшую роль в формировании культурного восприятия, то незначительные ошибки при переводе и неграмотная литературная обработка могут привести к некорректному толкованию особенностей культуры и формированию стереотипов. Точно также, как незначительная ошибка в переводе инструкции к медицинскому препарату может спровоцировать тяжелые последствия для жизни человека, так и неправильный перевод культурных особенностей может привести к формированию штампов на общество, которые трудно устранить.

Также важно отметить, что кино особенно пользуется популярностью среди тех, кто изучает язык. В этом случае особенно важно, чтобы фильм действительно являлся качественным инструментом для самообразования.

В эпоху стремительно развивающейся культуры Кореи по всему миру, когда даже возник такой феномен, как *Халлю*, или «Корейская волна»¹, корейская традиционная кухня, кино, музыка, индустрия сериалов продолжают заполнять медиа-просторы и набирать наибольшие рейтинги на популярных видеохостингах и стриминговых платформах. Что касается кино, то за последние годы ряд южнокорейских кинопремьер стал лауреатом известных премий и собрал миллионы просмотров. Одним из таких фильмов является «기생충 Кисэнчхун», или «Паразиты», получивший Золотую ветвь Каннского кинофестиваля², ставший обладателем премии «Оскар»³ и официально переведенный, по данным 2020 года, на 28 языков на платформе «Нетфликс».

Фильм «기생충 Кисэнчхун», или «Паразиты», кроме того, что является культовым, также, как и любой другой фильм, содержит культурный код страны-производителя, и именно поэтому представляет особый интерес для исследования аудиовизуального ряда. Важно отметить, что перевод данного фильма с корейского языка на английский был осуществлен лингвистом Дарси Паке⁴, который тесно работал с режиссером фильма, после чего фильм был уже переведен на русский язык. В фильме содержится ряд трансформаций, примененных для наиболее качественной передачи смысла.

Так, например, название Сеульского национального университета (서울대학교) было переведено на английский и русский языки не дословно, а как Оксфордский университет (Oxford University)⁵ с целью передачи посыла. Ведь далеко не каждый англоговорящий или русскоговорящий зритель знаком с тем, что Сеульский национальный университет является

одним из самых престижных в Южной Корее, и поэтому переводчик был вынужден прибегнуть к такой трансформации, требующей креативности и всеобъемлющего понимания контекста обеих культур.

Помимо содержания, требующего вмешательства переводчика, аудиовизуальный ряд фильма «기생충 Кисэнчхун», или «Паразиты» требует применения и других разнообразных приемов: калькирования, модуляции, эквиваленции, адаптации, транскрипции и транслитерации и многих других.

Одним из примером является перевод «외동딸» (единственная дочь) на русский и английский языки как «братьев нет» или «only child». В данном случае для сохранения ритма мелодии и структуры фразы "Jessica, only child, Illinois, Chicago (Джессика, братьев нет, Иллинойс, Чикаго)", переводчик прибег к трансформациям, которые не являются дословным переводом, но не изменяют смыслового значения сцены. Несмотря на то, что эти изменения не отражают точный перевод, они позволяют сохранить ритм и мелодичность фразы на языке оригинала, что делает перевод более естественным и приятным для восприятия.

Очень часто в фильме применяется транскрипция и транслитерация при переводе названий, имен и так далее. Например, «스카이피자» (Скай Пицца) – это название существующего в действительности заведения в Сеуле. На английский это было переведено как «Sky Pizza», что является транслитерацией оригинала. При переводе на русский язык была сохранена английская версия перевода. Или, например, слово «와이파이» переводится на английский и русский языки как «Wi-Fi» и «вай-фай» соответственно, что является транскрипцией исходного варианта.

В некоторых случаях имеет место целостное преобразование, при котором переводится не один элемент, а целая фраза или предложение. Например, выражение «그 대신에», что дословно означает «вместо этого», было переведено в фильме на русский язык как «с условием», а на английский – «in return».

Также в фильме применялось слово «알바», оригинально произошедшее в корейском языке от немецкого слово «arbeits (работа)» и означающее в корейском языке «временная работа» или «подработка». Если на английский язык слово перевели как «part-time», то переводом на русский язык является «неполный день», что, впрочем, сохраняет синонимичность.

Также важно обратить на то, как переводчик нашел альтернативу наиболее используемой в Южной Корее социальной сети KakaoTalk (카톡), и перевел на английский язык как Whatsapp⁶, что является наиболее распространенным мессенджером среди англо- и русскоговорящей аудитории. При переводе на русский язык использовалась английская версия перевода. В данном случае была применена адаптация, целью которой является полноценная передача юмора, смысла, понятного не только корейским, но и иностранным зрителям. Несмотря на то, что полученный текст нельзя назвать переводом, это является корректной трактовкой.

Исследование перевода аудиовизуального ряда фильма демонстрирует, как корейская культура, ее социальный и моральный дух, трактуется для воспроизведения среди англо- и русскоязычной среды при помощи переводческих методов.

На сегодняшний день, анализируя деятельность Корейского культурного центра в Казахстане, можно прийти к выводу, что проводится большое количество мероприятий⁷, направленных на укрепление двусторонних связей между Казахстаном и Южной Кореей, в частности, культурные мероприятия, такие, как K-Community Day⁸, Meet Korea, мастер-классы по корейской традиционной кухне⁹, традиционные спортивные представления, уроки корейского языка¹⁰, ежегодные фестивали корейского кино¹¹. С учетом масштаба данных мероприятий, заметно, насколько велика заинтересованность казахстанцев в южнокорейской культуре. Деятельность сообществ, способствующих продвижению корейской культуры в Казахстане

активно поощряется, и это говорит о том, как важно сейчас способствовать качественному двустороннему культурному взаимодействию, в том числе, и через главный переносчик культуры — кино.

Грамотная локализация — это, в первую очередь, уважение к другой культуре, и именно поэтому аудиовизуальный перевод является непростым челленджем, требующим непрерывного исследования языка, умения правильно применять грамматические и лексические трансформации, постоянного изучения культурных реалий страны как исходного, так и целевого языка с целью всестороннего владения контекстом, и даже креативности.

Исследование перевода аудиовизуального ряда корейского кино на русский и английский языки имеет большую ценность для всего англоговорящего и русскоговорящего пространства, где корейская культура превратилась в настоящую «Корейскую волну», заполняющую интернет-пространство и медиа-промышленность.

Список использованных источников

1. Hallyu noun - definition, pictures, pronunciation and usage notes ... (n.d.). <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/hallyu>
2. (2019a, May 25). “Золотую пальмовую ветвь получил фильм ‘Паразиты’ южнокорейского режиссера.” Interfax.ru. <https://www.interfax.ru/culture/662458>
3. РИА Новости. (2020, February 10). Фильм “Паразиты” завоевал главный “Оскар.” <https://ria.ru/20200210/1564471301.html>
4. *Comedies Are a Fun Challenge*. 해외문화홍보원. (n.d.). <https://www.kocis.go.kr/eng/webzine/201909/sub06.html>
5. *Comedies Are a Fun Challenge*. 해외문화홍보원. (n.d.). <https://www.kocis.go.kr/eng/webzine/201909/sub06.html>
6. “*Parasite*” subtitle translator becomes Busan Honorary citizen. koreatimes. (2020, April 22). https://www.koreatimes.co.kr/www/art/2024/03/398_288258.html
7. КОРЕЙСКИЙ КУЛЬТУРНЫЙ ЦЕНТР. Korean Culture Center. (n.d.). <https://kaz.korean-culture.org/kk/494/board/205/list>
8. K-COMMUNITY DAY. КОРЕЙСКИЙ КУЛЬТУРНЫЙ ЦЕНТР. (n.d.). <https://kaz.korean-culture.org/kk/494/board/205/read/127917>
9. КОРЕЙСКИЙ КУЛЬТУРНЫЙ ЦЕНТР. Korean Culture Center. (n.d.-a). <https://kaz.korean-culture.org/kk/497/board/207/list>
10. КОРЕЙСКИЙ КУЛЬТУРНЫЙ ЦЕНТР. Korean Culture Center. (n.d.-a). <https://kaz.korean-culture.org/kk/496/board/359/list>
11. ЕЖЕГОДНЫЙ ФЕСТИВАЛЬ КОРЕЙСКОГО КИНО 2014. КОРЕЙСКИЙ КУЛЬТУРНЫЙ ЦЕНТР. (n.d.-b). <https://kaz.korean-culture.org/kk/494/board/205/read/25716>

УДК 81.22

EMOTIONAL-EVALUATIVE COMPONENT OF MYTHOLOGEM – DEMONONYM JINN IN KAZAKH AND ENGLISH LANGUAGES

Myrkasymova Ayim Nurdauletovna

ajymmyrkasymova@gmail.com

3rd year student of the Faculty of Pedagogy specialties – Foreign languages: two foreign languages

Astana International University (AIU), Astana, Kazakhstan

Scientific adviser – Sharipova M.K.